Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W zaś ― obietnicy ― Boga nie poddany wątpliwościom ― niewiary, ale umocniony ― wiarą, dał chwałę ― Bogu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | względem zaś obietnicy Boga nie został poddany wątpliwościom niewiary ale został umocniony wiarą dawszy chwałę Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zwątpił więc w niewierze w obietnicę Boga, lecz wzmocniony wiarą\* oddał chwałę Bogu[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | względem zaś obietnicy Boga nie dał się rozłożyć\* niewiarą, ale dał się umocnić wiarą, dawszy chwałę Bogu [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | względem zaś obietnicy Boga nie został poddany wątpliwościom niewiary ale został umocniony wiarą dawszy chwałę Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zwątpił on w niewierze w obietnicę Boga. Przeciwnie, wzmocniony wiarą oddał chwałę Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie zachwiał się z *powodu* niewiary w obietnicę Boga, ale umocnił się wiarą i oddał chwałę Bogu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O obietnicy tedy Bożej nie wątpił z niedowiarstwa; ale się umocnił wiarą i dał chwałę Bogu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W obietnicy też Bożej z niewiary nie wątpił, ale się umocnił wiarą, oddawszy chwałę Bogu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie okazał wahania ani niedowierzania co do obietnicy Bożej, ale się umocnił w wierze. Oddał przez to chwałę Bogu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie zwątpił z niedowiarstwa w obietnicę Bożą, lecz wzmocniony wiarą dał chwałę Bogu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wobec obietnicy Boga nie uległ zwątpieniu, lecz umocniony wiarą, oddał Bogu chwałę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zwątpił jednak w Bożą obietnicę, ale umocnił się w wierze, oddając cześć Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie sprzeciwił się niewiarą obietnicy Boga, lecz umocnił się w wierze, oddawszy chwałę Bogu  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie utracił wiary i nie zwątpił w obietnicę Boga, przeciwnie, umocnił swą wiarę i w ten sposób oddał chwałę Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki obietnicy danej przez Boga nie poddał się zwątpieniu, przeciwnie, wzmocnił swą wiarę, czcząc w ten sposób Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не мав сумніву і невір'я в Божу обітницю, але зміцнився вірою, віддав славу Богові; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co do obietnicy Boga nie został zachwiany brakiem zaufania, lecz umocniony wiarą oddał chwałę Bogu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie odrzucił Bożych obietnic przez brak ufności. Przeciwnie, przez ufność otrzymał moc, gdy oddał chwałę Bogu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ze względu na obietnicę Bożą nie zachwiał się z braku wiary, lecz stał się mocny dzięki swej wierze, dając chwałę Bogu |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ani przez chwilę nie zwątpił jednak w Bożą obietnicę. Przeciwnie, jego wiara wzrosła, przynosząc chwałę Bogu. |

1. 1) Lub: dzięki wierze, ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowo to ma sens metaforyczny. Oznacza ono rozpadanie się czegoś, trawienie czegoś przez coś. W zdaniu tym chodzi o to, że w stosunku do obietnicy Boga niewiara nie strawiła Abrahama. [↑](#footnote-ref-3)